

纪念汤莎逝世400周年 海外中国文化中心活动多

2016年是汤显祖与莎士比亚两位文学巨匠逝世400周年。9月至12月,中国文化部外联局、文化部中外文化交流中心携手海外中国文化中心,在全球20多个国家协同举办“跨越时空的对话——纪念文学巨匠汤显祖和莎士比亚”主题活动。

国内制作的题为“跨越时空的对话——纪念文学巨匠汤显祖和莎士比亚逝世400周年”的高质量展览在多个海外中国文化中心举办,通过“时代与传奇”“梦与真”“我@汤显祖”三大板块,借助生动的图片、服装展示及VR虚拟影像等手段,介绍了两位大师所处的时代、经历、文学成就和他们对中国戏剧史的巨大影响。同时,各海外中国文化中心还根据驻在国情况策划举办了艺术表演、影视放映、学术讲座、研讨会、朗诵会等丰富多样的活动。这些活动打破了时空与地域的限制,融合科技手段,促进了中华优秀传统文化与世界文化交流互鉴。

11月14日,“汤莎小剧本”教学培训班结业演出在开罗中国文化中心举办。学员们吐字清晰,情感表达准确,一招一式有模有样,赢得了台下观众的阵阵喝彩。

作为纪念汤莎逝世400周年主题展览后的又一活动,由文化中心举办的“汤莎小剧本”教学培训班于10月25日开班,23人参加了培训。学员大多来自中文汉语班,也有大学中文系的学生。本次排演的小剧本以《牡丹亭》和《罗密欧与朱丽叶》为基础,将两剧做了对比式选材、编写与展示,让学员们在排演中了解不同文化背景下人物命运的共性与差异,体验东西方不同的戏剧表现形式。

11月15日晚,由法国巴黎第三大学、巴黎大学高等翻译研究院教授韦迪宇主讲的“汤显祖——中国明代剧作家”讲座在巴黎中国文化中心举办,阐述了汤显祖的生平、社会背景、《牡丹亭》的创作及其作品对中国乃至世界的影响。互动环节,韦迪宇回答了听众关于中国戏剧中的词牌、诗词写作等问题。

此外,9月13日至23日,纪念汤莎逝世400周年主题展览在巴黎中国文化中心举办,引起观众的极大兴趣。开幕式上播放了由法国著名导演阿兰·马扎尔于1989年在中国拍摄的纪录片《牡丹亭》。当天,马扎尔亲自到场,向嘉宾介绍了影片的拍摄过程和自己对昆曲艺术的热爱。

10月6日至23日,纪念汤莎逝世400周年主题展览在莫斯科中国文化中心展出,随后还在俄罗斯莫斯科市及其他地区展出。

文化中心举办的展览开幕式暨《游园·寻梦》昆曲民乐演出上,中国驻俄罗斯大使馆公使张霄、俄中友好协会第一副主席库利科娃到场致辞。俄罗斯国家科学院东方研究所研究员谢洛娃向来宾介绍了汤显祖作品在俄罗斯的研究现状。北京外国语大学教授李英男也介绍了由她翻译并在俄刚刚出版的全球首部俄文全译本、汉俄对照的《牡丹亭》。多位中国知名艺术家组成的“艺苑国风”组合,带来了精彩的《游园·寻梦》昆曲民乐演出。

10月3日晚,由上海昆剧团国家一级演员黎安、上海白玉兰奖获得者罗雪梅担纲主演的汤显祖经典作品《牡丹亭》在比利时布鲁塞尔中国文化中心倾情上演。

活动采用现场演出与专业讲解相结合的形式,主持人、青年昆曲导演俞曼文将昆曲的历史起源、人文传承及昆曲的艺术特点、人物造型、乐曲风格等内容讲解穿插于演出过程之中。观众互动体验环节,欧盟官员奥利弗及其女友洛兰自告奋勇走上舞台,换上昆曲戏服,体验昆曲魅力。

纪念汤莎逝世400周年主题展览于9月21日至30日在日本东京中国文化中心举办。开幕式上,旅日昆剧演员、原上海昆剧团武生陆海荣为观众介绍了昆剧的发展、汤显祖及其作品,着重介绍了昆剧的音乐、唱腔、服装与角色之间的关系以及昆剧的身段、手势等知识,并结合日本传统艺术“能”“歌舞伎”做对比讲解。嘉宾纷纷体验水袖及造型

表演,现场一片欢声笑语。有观众表示,展览制作精良、内容详实,虚拟现实技术的融合更是一大亮点,所呈现的中国文人的书房及居住环境等让人身临其境。

早在17世纪,《牡丹亭》就已远传海外,最早译成西文就是德文。9月14日,纪念汤莎逝世400周年主题展览在柏林中国文化中心揭幕,让汤翁及《牡丹亭》再次进入德国公众视线。当天参加活动的不少观众是中国文化的铁杆粉丝,对展览赞不绝口。

9月24日,由柏林中国文化中心和江苏省文化厅共同举办的精彩江苏——昆曲折子戏《牡丹亭》专场演出在中国驻德国使馆举办。此次表演选取《牡丹亭》中《惊梦》《寻梦》等极具代表性的三折戏,来自苏州昆剧院的梅花奖获得者周雪峰等带来精彩表演,国家一级演员吕福海根据每一场戏的特点做现场讲解。

9月13日晚,由斐济中国文化中心在斐济南太平洋大学举行的“重温经典”戏剧演出活动上,来自广东粤剧团的演员表演了《牡丹亭》《穆桂英招亲》《游园惊梦》等经典戏剧片段。南太平洋大学大洋洲艺术中心青年演员演唱了具有浓厚本土特色的歌曲,与东方戏剧艺术相得益彰。此次演出正式拉开了纪念汤莎主题活动的帷幕,随后,斐济中国文化中心陆续举办了专题展览等活动。

斐济中国文化中心主任邓先富表示,通过举办戏剧演出、主题展览等活动,重现那个时代,聆听大师的智慧,表达对他们的敬意,具有十分重要的意义。南太平洋大学语言、艺术和媒体系主任苏德西·密西拉说,两位伟大的剧作家属于全世界,他们留下的文学遗产是全人类的财富。

10月13日,纪念汤莎逝世400周年主题展览在马拉他大学开幕,中国驻马拉他大使姜江、马拉他中国文化中心主任王彦军、马拉他大学艺术系主任多美尼克·芬尼奇、英语学院院长詹姆斯·考比、孔子学院马方院长安东尼·富兰多等嘉宾出席。

詹姆斯·考比从比较文学角度评价了汤显祖和莎士比亚的学术价值,认为

二者作品中表现出的超越时代的共同的人类追求和情感是跨越时空的语言。安东尼·富兰多表示,如果说丝绸之路是东西方贸易的连接,那汤显祖和莎士比亚则是通过艺术和思想实现东西方跨越时空的联系。开幕式后,中国社会科学院文学研究所所长陆建德教授做了题为“汤显祖和他的戏剧世界”的讲座。

此次展览和讲座是马耳他中国文化中心“中国文化进校园”品牌活动首次进入马耳他最高学府,历史人物配合当代科技展示手段的展览,为更多马耳他青年学子提供了了解中国文化的契机。

10月22日至11月7日,纪念汤显祖与莎士比亚逝世400周年主题展览在贝宁中国文化中心举办。中国驻贝宁大使刁鸣生、贝宁中国文化中心主任魏军、贝宁旅游和文化部常务秘书长索冈等300余人参加了开幕式。

据魏军介绍,贝宁是撒哈拉以南非洲首个举办该展的法语国家。索冈感谢中国文化中心为贝宁民众带来了一场视觉盛宴,同时表示这也是一堂生动的艺术课。观众纷纷在留言墙上写下他们的赞美:“美妙的展览!”“我为中国人骄傲!”

尼日利亚中国文化中心邀请来自汤显祖故乡的江西省图书馆馆长周建文,以“汤显祖与中国戏曲”为主题介绍了汤显祖及其戏曲、诗歌和思想。讲座穿插了《牡丹亭》《游园惊梦》等经典戏曲片段,动静结合,获得好评。

尼日利亚阿罗杰皇家话剧院院长杰里·阿德萨沃赞讲座和展览之精彩,希望中方提供更多的汤显祖英译书籍、视频资料,以便尼剧院上演相关剧目。他满怀深情朗诵了汤显祖的诗歌,博得满堂喝彩。

(本文由本报驻俄罗斯斯特罗特记者殷立、李峙,驻尼日利亚特约记者严向东,驻埃及特约记者宋业瑾,驻法国特约记者刘木子、吴钢,驻德国特约记者苏丹、闫健,驻日本特约记者冯媛,驻斐济特约记者赵斯健,驻马拉他特约记者姜佩璋等提供)

交流感悟

2015年10月,中国国家主席习近平访问英国期间,倡议中英两国共同纪念汤显祖和莎士比亚这两位文学巨匠,以此推动两国人民交流、加深相互理解。为落实习主席访英成果和文化部统一部署要求,海外中国文化中心作为主要平台,开展

“纪念文学巨匠汤显祖和莎士比亚逝世400周年”主题活动,重点介绍汤显祖的人文思想、精神文脉和中国戏剧的艺术成就,扩大汤显祖和中国戏剧艺术的影响力。

经过近一年的紧张筹备,2016年9月开始,从西非的尼日利亚、贝宁到南太平洋的新西兰、斐济,从俄罗斯莫斯科、西班牙马德里到地中海的马耳他……身处不同地域的海外中国文化中心先后举办同一主题纪念活动,并根据自己的具体条件,因地制宜,使活动各具特色。跨时空的交流、全球的联动,良好的用户体验,让汤显祖作为中国文化符号得到了极大的传播,成为中国对外文化交流传播的一大创新举措。

体验与互动性是此次活动的创新点之一。网络使我们认知世界的方式发生改变,丰富了我们推动中华文化走出去的模式。网络在信息传播速度、规模、影响范围和表现形式上具有无与伦比的优势,可以超越链接的方式将存储信息的容量无限放大,并在传播过程中把文字、声音、图像等融为一体,最大限度地满足受众需要。网络打破了时空限制,不同国家、民族之间的相互交流,千差万别的文化观念、风土人情、政治信仰以及价值观、伦理观等发生空前的碰撞和融合。在传播过程中,传播者和受众还可互换角色。这就对文化传播者提出了更高的要求,必须站在受众的角度,提供更为贴

心的体验与互动。

移动互联网时代,文化走出去需要强化互联网思维,以受众为中心,变受众为用户,变内容为产品,从传播渠道转变为互动平台,强化内容产品的服务功能、消费功能,提高受众的媒体黏合度。

活动的创新点之二在于丰富的配套体验活动。除了重视展览部分的体验和参与外,各中国文化中心利用各种资源举办配套体验活动,给受众留下更深刻的印象。譬如举办学术讲座,可使听众更深入全面地了解活动内容,是十分扎实有效的做法,讲座后的互动环节则在交流中实现文化的推广。有的文化中心还邀请到当地学者,让活动更接地气。

相比莎士比亚在国际上的知名度,中国的汤显祖及其作品,在世界各国民众中的认知程度还远远不够。在本次活动中,策划者深谙国外民众对莎士比亚的喜爱,于是借船出海,把汤显祖这位“名气不大、成就不小”的作家“打包”推销,在高层次受众中得到很好的反响。希望通过这场高品质的展览展示,以及对当地戏剧表演和深度交流的学术研讨活动,能够帮助各国民众对中国戏剧产生更全面的认识。此外,认真主动地研究受众需求和他们的欣赏习惯,对他们的多样化需求予以满足,也应成为文化传播者今后的努力方向。

此外,为发挥活动效果的可持续性,主办单位应该认真考虑观众的反馈意见,如加大汤显祖作品英文版翻译力度,更多考虑挖掘汤显祖在文化作品上的相同点,并用艺术的形式展现出来,以情动人,以趣动人,使中国文化不仅走出去,更能“走进来”,使更多外国民众不仅了解莎士比亚,也认同汤显祖。

汤莎纪念活动的互联网传播创新

延伸



《牡丹亭》在德国演出



比利时观众尝试演出《牡丹亭》



贝宁观众在主题展上留言



法国观众在主题展上体验VR设备

交流资讯

杭州爱乐乐团奏响布拉格

本报讯 11月13日晚,捷克布拉格历史悠久的斯塔塔那音乐厅掌声雷动,浙江杭州爱乐乐团欧洲巡演首场音乐会在此举行。音乐会由乐团首席指挥杨洋执棒,青年钢琴家张昊辰加盟。中国驻捷克大使马克卿、杭州爱乐乐团团长邓京山以及多国驻捷使节等千余人观看演出。

杭州爱乐乐团成立于2009年,曾在今年20国领导人峰会文艺晚会上惊艳亮相,赢得广泛赞誉。本次来捷举办音乐会,为观众带来了瓦格纳《唐豪瑟》序曲、李斯特《降E大调第一钢琴协奏曲》和柴可夫斯基《e小调第五交响曲》,使当地民众近距离感受中国新一代交响乐团的演奏水

平。张昊辰富有激情的演绎、乐团精湛默契的配合让观众如痴如醉,久久不肯离场。乐团多次返场谢幕并加演《土耳其进行曲》及《罗密欧与朱丽叶》第一组曲。

据悉,杭州爱乐乐团还将在意大利、奥地利和德国继续举办多场音乐会。(杨艺源)

巴黎中国传统戏曲节:影响力越来越大

本报驻法国特约记者 苏旭文/图

11月21日晚,第七届巴黎中国传统戏曲节在法国巴黎的马拉可夫剧场开幕。开幕式当晚,剧院内座无虚席,500余位中法各界人士观看了演出。

来自义乌婺剧团演员们带来传统婺剧《吕布与貂蝉》。跌宕起伏的剧情、鲜明的人物性格、演员们高超的演技、独具特色的音乐伴奏吸引了观众的极大兴趣。演出结束后,掌声经久不息。“通过演出我感受到中国传统戏曲的艺术魅力。我非常喜欢中国戏曲的音乐和唱腔,演员与乐队的配合也是天衣无缝。剧情曲折,入情入理,让我急切想知道下一步将发生什么。”法国《回声报》记者福克意犹未尽地说。

第七届巴黎中国传统戏曲节于11月21日至27日在马拉可夫剧场举行。戏曲节期间共有5个中国传统戏曲剧目演出7场中国传统戏曲的经典剧目,分别为婺剧《吕布与貂蝉》《美猴王》,扬剧《吴汉杀妻》,汉剧《状元媒》,评剧《三看御妹》,京剧《锁麟囊》《野猪林》。据了解,本次戏曲节继续秉承把中国最传统的戏曲带给全世界的理念,坚持最为原汁原味的化妆、布景、装饰以及表演手法,以便让观众切身感受到最纯正的中国传统戏曲。戏曲节闭幕时,由法国汉学家和戏曲专家组成的评委会评选出了最佳演员及演出团体。

此外,戏曲节期间还举办了摄影家吴钢的京剧照展,放映戏曲节评委季梅拍摄的纪录片《梨园弟子》,由法国戏剧专家举办中国昆曲讲座,并在巴黎中国文化中心举办中法戏剧专家研讨会以及昆曲教学汇报演出等。

本届戏曲节得到法国观众的热烈欢迎,7场演出门票早早售罄,一票难求。不少观众还买了套票,一场不落地点观看全部演出。

巴黎中国传统戏曲节由巴黎中国文化中心主办,每两年一届。从2003年至今已举办7届,邀请了国内20多个剧种,共30个剧团先后到巴黎演出。巴黎中国传统戏曲节使越来越多中国传统戏曲走出国门,在异国他乡生根发芽,也让更多法国观众感受到中国传统文化的魅力。马拉可夫剧院总经理鲁西雅·巴黎城市剧院集团代表沙斯均表示,戏曲节在巴黎的影响力越来越大了。



《吕布与貂蝉》演出现场

贝宁中国文化中心迎来新学年



贝宁中国文化中心武术班为开学典礼助兴 郭明涛 摄

本报讯 11月19日,贝宁中国文化中心举办了一年一度的汉语班和武术班开学典礼,200多名新老学员及各界中国文化爱好者出席。丰富多彩、别开生面的文艺表演让人们度过了一个难忘的夜晚。

中国驻贝宁大使馆文化参赞兼贝宁中国文化中心主任魏军在致辞中说,随着中贝两国关系的日益紧密,掌握汉语和了解中国文化的人才将会大有作为。他表示,贝宁中国文化中心将一如既往地为中国文化爱好者服务,为进一步发展中贝友好往来培养更多有用之才。

贝宁阿波美、卡拉维大学孔子学院学生、中国文化中心儿童汉语班学生和中心武术队队员轮番登台,先后表演了中国古典舞蹈《青花瓷》、陕北民歌小合唱《太阳出来喜洋洋》、唐诗朗诵《静夜思》,以及长拳、短拳、舞刀、剑术等武术套路表演。中国武术教练房益发的二胡独奏曲《万马奔腾》将全场气氛推向高潮。河北乐亭皮影对外文化交流团的7位艺人带来了被列为国家级非物质文化遗产的乐亭皮影演出,引来观众阵阵欢呼。(王红川)